



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**Errores de subtitulación para personas con discapacidad auditiva de  
la película Mileuristas**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:  
Bachiller en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Oscó Ahumada, Laura Jennyffer (ORCID: 0000-0002-7554-805X)

**ASESORES:**

Mgtr. Tocto Tomapasca, Cinthia (ORCID: 0000-0003-2851-1841)

Mgtr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

CHICLAYO - PERÚ

2019

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Índice de tablas .....	iii
Índice de figuras .....	iv
RESUMEN .....	v
ABSTRACT .....	vi
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. METODOLOGÍA .....	8
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	14
IV. CONCLUSIONES .....	18
V. RECOMENDACIONES .....	18
REFERENCIAS .....	19
ANEXOS .....	23

## Índice de tablas

Tabla 1 .....	10
Tabla 2 .....	14
Tabla 3 .....	15
Tabla 4 .....	16

## Índice de figuras

Figura 1. Análisis de la escena N°1 película Mileuristas ..... <b>¡Error! Marcador no definido.</b>	
Figura 2. Análisis de la escena N°2 película Mileuristas .....	15
Figura 3. Análisis de la escena N°3 película Mileuristas .....	16

## RESUMEN

En este trabajo de investigación, se tuvo como objetivo principal, determinar los errores de subtitulación para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas. Para ello se realizó una investigación aplicada tecnológica de nivel descriptivo simple para poder identificar los errores de subtitulación. Asimismo, la muestra es no probabilística. La población está conformada por la película Mileuristas y la muestra son las escenas que se seleccionaron dentro de la subtitulación de la película. Se aplicó una lista de cotejo y una matriz de análisis como instrumentos para el recojo de los datos. Y se obtuvo que, en la escena N° 1, el 50% señala que los subtítulos no aparecen en tiempo adecuado, en la escena N° 2, el 14.3% si establece el límite de extensión por subtítulos, en la escena N° 3, el 14.3% si presenta sincronización con la imagen y el movimiento labial.

Palabras clave: Subtitulación, Traducción, Subtítulos.

## **ABSTRACT**

This research work, the main objective was to determine the subtitling errors for people with hearing impairment of the film Mileuristas. For this, a technological descriptive investigation of simple descriptive level was carried out to identify subtitling errors. Also, the sample is not probabilistic. The population was formed by the movie Mileuristas and the sample are the scenes that were selected within the subtitling of the film. A checklist and an analysis matrix were applied as instruments for data collection. And it was obtained that, in the scene N ° 1, 50% indicate that the subtitles do not appear in adequate time, in the scene N ° 2, the 14.3% if it establishes the limit of extension by subtitles, in the scene N ° 3, 14.3% if it presents synchronization with the image and the lip movement.

Keywords: Subtitling, Translation, Subtitles.

## **I. INTRODUCCIÓN**

Las obras cinematográficas generan gran distracción para muchos pero lo mismo no sucede para las personas con discapacidad auditiva por su contenido sonoro. Debido a la necesidad, surgió la subtitulación para sordos que ha sido un gran aporte para la industria audiovisual. Muchas empresas han establecido sus reglas en cuanto al tipo de subtitulación como la letra, color, caracteres, etc. No obstante todos tienen el mismo objetivo de brindar un buen producto audiovisual a los espectadores.

La subtitulación para personas con discapacidad auditiva ha ganado campo en el extranjero por la alta demanda generando más servicios de subtitulación. Gracias al avance tecnológico, muchas personas han gozado de innumerables materiales audiovisuales por la inversión que se ha dado en este campo para la igualdad de acceso de información hacia todos los que tengan este tipo de discapacidad.

Además, en el extranjero, se ha establecido una norma general de subtitulación llamada Norma UNE 153010:2012 que establece parámetros, términos y condiciones de subtitulación, aunque algunas empresas establecen sus propias reglas en cuanto al tipo de subtitulación como color, caracteres y líneas, no son ajenos a seguir las normas establecidas para que puedan brindar un buen trabajo de calidad.

Actualmente, en Perú no hay tanta producción de subtitulación de SpS por la falta de demanda. La poca inversión impide que personas con dicha discapacidad no tengan el mismo acceso a medios audiovisuales. En cuanto al tipo de subtitulación que se brindan en los materiales audiovisuales, la mayoría de empresas cometen algunos errores en la subtitulación, generando la falta de comprensión por parte de los espectadores. Para mantener la ilación del

espectador con la película, el traductor audiovisual debe ser claro porque el material audiovisual se dirige a cierto público en específico.

Debo resaltar que no he sido la única en realizar este tipo de investigación, por lo cual se ha considerado conveniente tomar como antecedentes, los siguientes trabajos investigativos.

Sánchez y Pardina (2000) concluyen que, en Perú la situación sobre la subtitulación para sordos, entendiendo esta como un servicio para colaborar con las entidades radiodifusoras de televisión dirigido a las personas sordas con pérdidas auditivas. A partir de este punto, se debe formalizar proposiciones de actuación para suministrar este servicio audiovisual de forma eficaz.

Entidades radiodifusoras de televisión deberían implementar esta modalidad para permitir al espectador el acceso a información que sucede en la sociedad. Actualmente, en Perú solo se muestra la interpretación de lenguaje de señas en la parte inferior de la pantalla, son escasos los programas de televisión que consideran implementar este modo de comunicación. Sin embargo, la prestación del servicio de SPS en televisión en vivo implica inversión y también profesionales capacitados para realizar dicho trabajo.

Martínez (2015) concluye que la persona sorda como receptor prototípico de un tipo textual determinado. Se describe la capacidad de acceso al conocimiento de las personas sordas, la realidad y la manera en cómo asumen el subtitulado como herramienta de integración y discernimiento.

En Perú, aún no hay una norma de SPS que establezca parámetros de subtitulación. Sin embargo, empresas de traducciones audiovisuales establecen sus propias reglas en cuanto al tipo de subtitulación, color, etc. Por ende, la ética del traductor siempre será brindar un buen producto de material audiovisual al espectador.

Miquel (2017) concluye que el perfil de los espectadores y la velocidad de exposición de los subtítulos intervienen en el proceso de recepción. Se analizaron tres tipos de subtítulos con distintas velocidades de exposición: alta, media y baja; expuestos a un ritmo de 15 caracteres por segundo, pero con diferente segmentación.



En diferentes países ya se ha implementado el uso de subtítulos en vivo. Sin embargo, en Perú la interpretación de lenguaje de señas es la más usada y la que amerita un cumplimiento puesto que muchas personas han tenido acceso a medios audiovisuales gracias a este modo de comunicación. Por otra parte, el establecer un curso donde los estudiantes de la escuela profesional de traducción e interpretación puedan conocer sobre la SPS, ayudaría a incentivar la especialización en este tipo de rubro y también conocer la problemática que pasan las personas con discapacidad auditiva en la sociedad.

Asimismo, esperamos que el presente trabajo sirva de aporte para el desarrollo de la investigación científica y sea una referencia a futuras investigaciones sobre el mismo tema u otros relacionados a él. Por ende, para poder entender sobre la subtítulos para sordos (SPS) primeramente debemos conocer las definiciones de cada término que nos permitirá comprender el tema.

Según Wikiversidad (2019) menciona que la discapacidad auditiva es un déficit total o parcial en la recepción que se refleja en el nivel de pérdida de audición.

El origen de esta discapacidad puede ser genética, congénita o adquirida. Las personas con esta discapacidad se distinguen entre sordas por el nivel de sordera profundo e hipoacúsicas donde presentan una deficiencia leve, es decir, percibe sonidos de diferente intensidad, pero con ayuda de un aparato electrónico puede ampliar los sonidos.

Tipos de discapacidad auditiva, según el momento de aparición se encuentra la congénita. Según Centros para el control y la prevención de enfermedades (2017) señala que proviene de los genes de la familia. Mientras tanto, la pérdida de audición en los niños, se presenta en el nacimiento. Por otro lado, se encuentra la adquirida, porque se presenta a lo largo de la vida. “Discapacidad Auditiva: Características, Tipos y Causas, la discapacidad se desarrolla a lo largo de la vida debido a múltiples factores que pueden ser genéticos, traumáticos, tóxicos”. (Sosa, S.f. párr. 12).

Según la severidad se encuentra la cofosis donde la persona no puede percibir ningún sonido del ambiente. “Cofosis o anacusia, es producida por el agente causante del ruido lo que quiere decir que este es un sonido desarmonico. (EcuRed, 2011, párr. 1). Del mismo modo, se encuentra la sordera que es de

menor riesgo que la cofosis debido a que esta se puede tratar mediante el uso de aparatos auditivos. “¿Qué es una sordera? ¿Un acufeno?, es un término genérico que sirve para definir la reducción de la agudeza auditiva. (Loyzaaga, 2016, párr. 1).

Según el pronóstico, aparece como permanente, es decir, el sujeto puede perder la audición y llegar a una cofosis, o también transitoria, se manifiesta a corto plazo. “Detección temprana de pérdidas auditivas, Pronóstico, pérdidas auditivas fluctuantes, desórdenes de conducción neural y daño central” (Encolombia, 2019, párr. 7).

Según el sitio de la lesión se distingue entre la sordera de conducción “Evaluación del paciente con hipoacusia, se debe por obstrucciones del conducto auditivo externo (CAE) y por lesiones del oído medio. (Collazo, Corzón, Vergas, S.f. pág. 2). De la misma manera sucede en la sordera sensorineural donde se encuentra en los nervios del oído interno, mandando impulsos auditivos a la corteza auditiva, por ende, el cerebro descifra los medios manifestados a su alrededor. “Sordera neurosensorial, tiene problemas para seguir conversaciones cuando dos o más personas están hablando. Presenta dificultad para escuchar en áreas ruidosas”. (Medlineplus, 2019, párr. 4).

La subtitulación es un tipo de traducción audiovisual, donde los subtítulos aparecen en la parte inferior de la pantalla, traducidos hacia la lengua meta. “La subtitulación, es un tipo de traducción audiovisual de la que existen dos modalidades principales, la interlingüística y la intralingüística”. (Centro virtual Cervantes, 2019, párr. 2).

Esta modalidad se caracteriza por el tipo de subtitulación que se utiliza. De este modo, imparte conocimientos de medios audiovisuales empleando colores en los diálogos presentados para que haya una mejor comprensión por parte del espectador.

“El SpS, es un servicio de apoyo a la comunicación que posibilita la integración de las personas con déficit auditiva. (Asociación de traducción y adaptación

audiovisual en España, 2016, párr. 1). Por lo tanto, es un servicio para un público en específico.

Norma UNE 153010:2012 está relacionada con la subtitulación para sordos que establecen los parámetros para la subtitulación, términos y condiciones que implica realizar este tipo de trabajo.

“Norma UNE, esta norma especifica requisitos y recomendaciones sobre la presentación del subtítulo para facilitar la accesibilidad de los contenidos audiovisuales de la Sociedad de la Información. (AENOR, 2012, pág. 3).

Lo que brinda esta norma son recomendaciones y términos para el tipo de subtitulación que facilita el entendimiento por parte del público, gracias a este medio de comunicación muchas personas han podido apreciar la variedad de material audiovisual.

Caracterización de los subtítulos para personas con discapacidad auditiva se difiere entre los subtítulos intralingüísticos e interlingüístico donde refleja la adaptación de los diálogos a la lengua meta. Se le denomina interlingüístico porque la información es detallada, significa que la audiencia no pueda entender el contenido o carecen de conocimientos sobre el origen del idioma de la película. Mientras que los subtítulos intralingüísticos son un resumen escrito de todo el contenido sonoro, por ejemplo elementos no verbales, banda sonora, etc. “Los subtítulos intralingüísticos, el SPS que se ha venido haciendo tradicionalmente en la gran mayoría de países es intralingüístico, es decir, dentro del mismo idioma: español/español, inglés/inglés, etc. (Díaz, 2006, pág. 7).

Los subtítulos cerrados y abiertos, subtítulos abiertos no aplican la opción de ocultarlos en pantalla, siempre están en pantalla. Los subtítulos cerrados también conocidos como subtítulos ocultos son subtítulos que se pueden activar y desactivar según la preferencia. “Los subtítulos cerrados y abiertos, los subtítulos abiertos siempre están a la vista y no se pueden desactivar, los subtítulos cerrados, se pueden activar o desactivar. (National Institute on Deafness and Other Communication Disorders, 2017, párr. 5).

La subtitulación estándar, bimodal e inversa. La subtitulación estándar también conocida como convencional es una subtitulación interlingüística en la lengua

materna del espectador. La subtitulación bimodal se encuentra cuando el audio y los subtítulos están en un idioma extranjero eso significa que es intralingüística. Mientras tanto la subtitulación inversa consiste en una subtitulación inversa interlingüística. La subtitulación que más se suele utilizar es la subtitulación estándar por ser más favorable y cómodo para el espectador. “Subtitulación estándar, bimodal e inversa, estos tres tipos de subtítulo hacen referencia a la relación de las lenguas utilizadas en los subtítulos y en el mensaje acústico. (Tamayo, 2015, pág. 73 y 74).

Análisis de la calidad del SpS, según la labor del subtitulador se analizará la calidad del material audiovisual. Los siguientes análisis son la combinación de colores en los subtítulos, donde se emplea diversos colores que ayudarán al espectador a diferenciar los personajes principales y secundarios. En este tipo de subtitulación son infaltables los diferentes colores. En el material aparecen cinco colores: el color amarillo representa el personaje principal, el color verde representa el segundo personaje principal, el color cian representa el tercer personaje principal, el color magenta representa el cuarto personaje principal y el color blanco representa a los personajes secundarios. “La combinación de los colores en los subtítulos, se distingue con facilidad cuándo habla un personaje u otro. (Bernatas, 2015, pág. 26). Gracias al uso de diferentes colores, el espectador podrá distinguir a los personajes, mantendrá la ilación de la trama y disfrutará del material. Sin embargo, el uso de colores se adecua al color de fondo.

El Tamaño de los caracteres, extensión y ubicación de los subtítulos, donde las empresas audiovisuales varían el tipo de subtitulación y el encargo que se solicite. En este caso, el límite de caracteres por subtítulo suele ser de 35 y la velocidad de lectura de unos 17 caracteres por segundo. Sin embargo, profesionales en el campo sugieren que la velocidad del SpS sea de 12 caracteres por segundo, se estableció 19 caracteres por segundo. Por otro lado, la extensión recomendada es de 1 y 2 líneas. “Tamaño de los caracteres, extensión y ubicación de los subtítulos, los subtítulos se encuentran siempre centrados, en el margen inferior, y el tamaño es adecuado. (Bernatas, 2015, pág. 26).

La División de los subtítulos se refiere cuando los diálogos de los personajes son extensos entonces el subtitulador se encargará de segmentar considerando el orden gramatical de la oración (verbo, preposición, artículo, etc.) De esta manera se evita información repetitiva que contamine la pantalla. “Los secretos de la segmentación de subtítulos, comprende dos aspectos: la división del texto de un parlamento y la distribución de este en más de un segmento. (Wadi, 2016. párr. 1).

El Tiempo de exposición establecido es de 1 a 7 segundos en pantalla. Cada vez que haya cambio de escena, los subtítulos deben desaparecer dejando una pausa. “¿Cómo se redactan los subtítulos?, el tiempo que se disponga para la preparación de los subtítulos, estos se pueden clasificar en subtítulos anteriores y subtítulos en tiempo real o simultáneos”. (García, Tovar y Prado, S.F. párr. 12).

La sincronización se relaciona con la imagen y el movimiento labial de los personajes en pantalla. “La sincronización, facilitará la comprensión para aquellas personas que complementan la lectura con la audición”. (Sánchez 2017, pág. 16).

Las cuestiones lingüísticas tratan sobre el uso correcto del léxico y el conocimiento de la gramática. “El léxico, consiste en el empleo de ciertos vocablos con significados o matices que no les corresponden” (Vázquez, 2019, pág. 1).

La Información contextual, por lo general, la ubicación de los subtítulos se encuentra en la parte inferior de la pantalla y la descripción de la banda sonora conocida como didascálica se muestran entre paréntesis y en mayúscula en la parte superior de la pantalla. “La información contextual, hace distinción entre dos tipos de “ruidos”: los “ruidos de la voz”, como gruñidos, toses o eructos y los “ruidos ambientales”, como disparos, sonidos de puertas o teléfonos. (Sedano y Cómitre, 2016, pág. 13).

Un error de subtitulación en cualquier material audiovisual, de cierto modo, causa incomodidad y la falta de comprensión por parte del espectador. Del mismo modo, sucede en el SpS. La aparición de algún error puede hacer perder la ilación de la trama de la película. Esto nos lleva a plantearnos: ¿Cuáles son los

Errores de Subtitulación para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas?

Cada empresa tiene sus propias normas establecidas para este servicio de subtitulación variando el ámbito contextual. Por ende, el subtitulado estándar es el más usual en el mercado audiovisual.

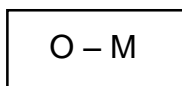
Los subtituladores no son libres de cometer un error tipográfico en la subtitulación pero si se establecieran normas en cada país. Empresas audiovisuales establecen sus propias reglas en cuanto al tipo de subtitulación que se ofrece, cuando se trata del SpS todo cambia porque se dirige hacia un público en específico.

Por lo tanto se ha escogido, para el siguiente trabajo de investigación, como objetivo principal: Determinar los errores de subtitulación para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas y como objetivos específicos: Analizar epistemológicamente los errores de subtitulación para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas, Diseñar y validar una guía de observación para evaluar los errores de subtitulación para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas, Describir los errores de subtitulación para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas, Exponer las conclusiones a las que se arribó en la investigación.

## **II. METODOLOGÍA**

### 2.1. Tipo y Diseño de Investigación

Tipo y diseño del siguiente estudio fue aplicativo tecnológico y el nivel fue descriptivo simple que se caracterizó por no intervenir en el desarrollo del problema.



O = Es la observación o medición de una variable.

M = La película Mileuristas

### 2.2. Población, Muestra y Muestreo

La población a estudiar fue sobre la película “Mileuristas”

El tipo de muestra que se empleó fue no probabilístico porque se hizo a conveniencia del investigador el poder elegir el material a trabajar.

**Tabla 1**

**MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES**

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	INSTRUMENTO
<b>Variable 1</b>  Discapacidad auditiva	Es un déficit total o parcial en la percepción que se evalúa por el grado de pérdida de la audición en cada oído.	Falta de sensibilidad sensorial auditiva.	Según el momento de aparición	Expresa discapacidad adquirida o congénita	
			Según la severidad	Presenta sordera profunda	
			Según el pronóstico	Manifiesta sordera permanente o transitoria	
			Según el sitio de la lesión	Muestra sordera de conducción o sordera sensorineural	



VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	INSTRUMENTO
<b>Variable 2</b>  Errores de subtitulación	Subtitulación para personas con discapacidad auditiva es una modalidad de la traducción audiovisual que surge de la necesidad de compartir información. Debido a esto nace la Norma UNE 153010:2012 estas normas están relacionadas con la subtitulación para sordos que establecen los parámetros, términos y condiciones.	Los errores de subtitulación de la película Mileuristas se medirá con el instrumento de lista de cotejo.	-Combinación de colores en los subtítulos	-Utiliza combinación de colores	
			-Tamaño de los caracteres, extensión de los subtítulos	-Establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo	
			-Ubicación de los subtítulos	-Segmenta oraciones extensas	
			-División de los subtítulos	-Aparece en el tiempo adecuado	Lista de cotejo
			-Tiempo de exposición	-Presenta sincronización con la imagen y movimiento labial	
			-Sincronización		
			-Cuestiones Lingüísticas	-Utiliza un léxico correcto del idioma	
			-Información contextual	-Describe la banda sonora	

Elaboración propia.

### 2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnica de gabinete: Permitió analizar e indagar los datos obtenidos.

Fichas bibliográficas: Permitió estructurar la información sobre el objeto de estudio.

De resumen: Permitió organizar el resumen del trabajo de investigación

Técnica: se utilizó la técnica de la observación, por el cual ayudó a recoger información sobre el objeto de estudio donde el observador puede confeccionar su propio sistema de codificación.

Técnica de campo: La guía de observación tuvo como objetivo evaluar los errores de subtítulos para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas.

El instrumento se realizó bajo la responsabilidad de la autora, consta de siete ítems y se aplicó visualizando escenas específicas de la película para identificar los errores de subtítulos.

Validez y confiabilidad: La validación pasó por un proceso de juicio de expertos en el área, la cual verificó lo viable que puede llegar a ser. Se requirió de tres expertos en el campo de la traducción e interpretación, que analizó y verificó la eficacia del instrumento, con previas sesiones de observaciones y correcciones correspondientes para el mejoramiento del instrumento.

### 2.4. Procedimiento

En el estudio para recolectar la información se tuvo en cuenta los siguientes procedimientos: se seleccionó la película como muestra de estudio. El instrumento se aplicó durante el desarrollo de las actividades académicas. Se visualizó la película para identificar los errores de subtítulos. De esta manera, se obtuvo los resultados para responder a cada interrogante en el trabajo de investigación.

### 2.5. Método de análisis de datos

Técnicas estadísticas: Se utilizó la evaluación de todos los indicadores y sus opciones de respuesta para que así se pueda obtener los resultados al tabularlos más adelante en el programa Excel.

Métodos estadísticos: Se halló los porcentajes de los resultados de todos los indicadores, gracias a una base de datos elaborado en el programa Excel.

Luego se procedió a representar los datos en tablas y se elaboró un gráfico general con los datos globales de las dimensiones.

## 2.6. Aspectos éticos

Se analizó la siguiente película con el objetivo de identificar los errores que aparecen en la subtitulación del SpS. Dicha investigación se basó en la veracidad de datos consignados, seriedad en el procesamiento de información, respeto a los autores referenciados; además se citó y referencio de acuerdo con las exigencias de las normas. (Adaptación de la norma de la American Psychological Association, 2017).

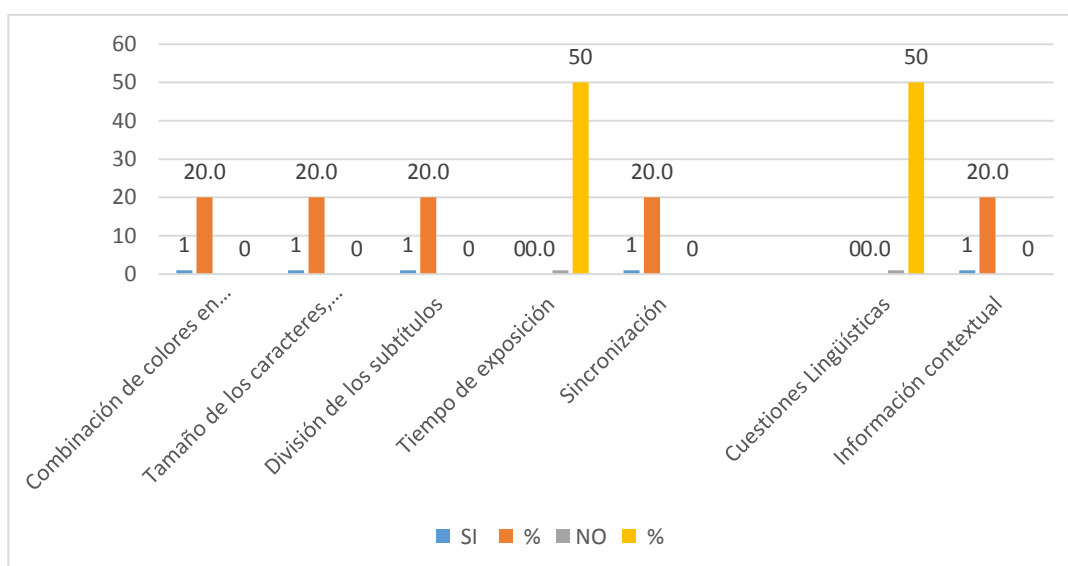
### III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

**Tabla 2**

**Análisis de la escena N°1 de la película Mineristas**

DIMENSIONES	SI	%	NO	%
Combinación de colores en los subtítulos	1	20.0	0	0
Tamaño de los caracteres, y extensión y ubicación de los subtítulos	1	20.0	0	0
División de los subtítulos	1	20.0	0	0
Tiempo de exposición	0	0.0	1	50
Sincronización	1	20.0	0	0
Cuestiones Lingüísticas	0	0.0	1	50
Información contextual	1	20.0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>100.0</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

Lista de cotejo para la película Mileuristas aplicada 2019



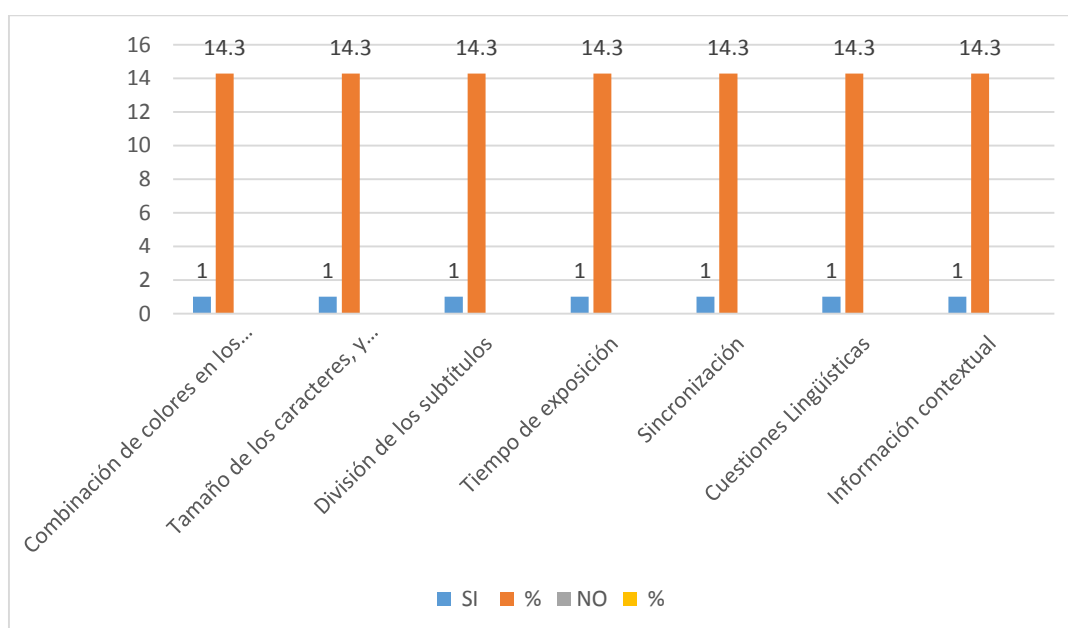
**Figura 1. Análisis de la escena N°1 película Mileuristas**

**Tabla 3**

**Análisis de la escena N°2 de la película Mineristas**

DIMENSIONES	SI	%	NO	%
Combinación de colores en los subtítulos	1	14.3	0	0
Tamaño de los caracteres, y extensión y ubicación de los subtítulos	1	14.3	0	0
División de los subtítulos	1	14.3	0	0
Tiempo de exposición	1	14.3	0	0
Sincronización	1	14.3	0	0
Cuestiones Lingüísticas	1	14.3	0	0
Información contextual	1	14.3	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100.0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Lista de cotejo para la película Mileuristas aplicada 2019



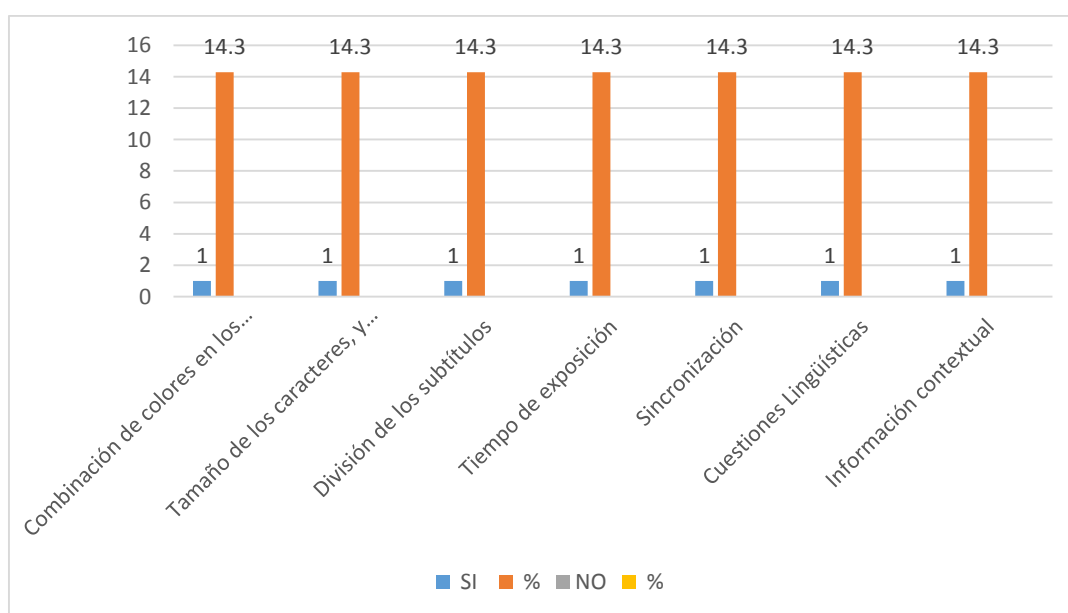
**Figura 2. Análisis de la escena N°2 película Mileuristas**

**Tabla 4**

**Análisis de la escena N°3 de la película Mineristas**

DIMENSIONES	SI	%	NO	%
Combinación de colores en los subtítulos	1	14.3	0	0
Tamaño de los caracteres, y extensión y ubicación de los subtítulos	1	14.3	0	0
División de los subtítulos	1	14.3	0	0
Tiempo de exposición	1	14.3	0	0
Sincronización	1	14.3	0	0
Cuestiones Lingüísticas	1	14.3	0	0
Información contextual	1	14.3	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100.0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Lista de cotejo para la película Mileuristas aplicada 2019



**Figura 3. Análisis de la escena N°3 película Mileuristas**

El primer objetivo específico en el trabajo de investigación fue analizar epistemológicamente los errores de subtitulación en la película Mileuristas analizando tres escenas. Para poder continuar con el proceso de investigación se tuvo como segundo objetivo específico diseñar y validar una guía de observación para evaluar los errores de subtitulación mediante una lista de cotejo después de validar el instrumento de evaluación se describió los errores de subtitulación en el material audiovisual mediante una matriz de análisis, una vez identificados los errores se expuso las conclusiones a las que se arribó.

Por ende, en la tabla N° 1 se muestra que en la escena N° 1 el 20% equivalente a 1 si utiliza la combinación de colores en los subtítulos, el 20% referente a 1 si establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo, el 20% equivalente a 1 si segmenta oraciones extensas, el 50% referente a 1 no aparece los subtítulos en el tiempo adecuado, el 20% equivalente a 1 si presenta sincronización con la imagen y el movimiento labial, el 50% referente a 1 no utiliza un léxico correcto del idioma, el 20% equivalente a 1 si describe la banda sonora.

En la tabla N° 2 se muestra que en la escena N° 2 el 14.3% equivalente a 1 si utiliza la combinación de colores en los subtítulos, el 14.3% referente a 1 si establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo, el 14.3% equivalente a 1 si segmenta oraciones extensas, el 14.3% referente a 1 si aparecen los subtítulos en el tiempo adecuado, el 14.3% equivalente a 1 si presenta sincronización con la imagen y el movimiento labial, el 14.3% referente a 1 si utiliza un léxico correcto del idioma, el 14.3% equivalente a 1 si describe la banda sonora.

En la tabla N° 3 se muestra que en la escena N° 3 el 14.3% equivalente a 1 si utiliza la combinación de colores en los subtítulos, el 14.3% referente a 1 si establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo, el 14.3% equivalente a 1 si segmenta oraciones extensas, el 14.3% referente a 1 si aparecen los subtítulos en el tiempo adecuado, el 14.3% equivalente a 1 si presenta sincronización con la imagen y el movimiento labial, el 14.3% referente a 1 si utiliza un léxico correcto del idioma, el 14.3% equivalente a 1 si describe la banda sonora.

#### **IV. CONCLUSIONES**

Con el transcurso de los años, la tecnología ha contribuido en el desarrollo del SpS para facilitar el acceso de medios audiovisuales a personas con discapacidad auditiva. Asimismo, conocer las normas establecidas para realizar una buena subtitulación está en manos del subtitulador. La aparición de errores en los subtítulos, de cierto modo, puede causar en el espectador la falta de comprensión tal y como se ha indagado en el trabajo de investigación.

Según como señalan diferentes autores, el nivel de comprensión de personas con discapacidad no es similar a los demás por falta de audición. Por ende, gracias al surgimiento de la norma UNE 153010 que ha instaurado estándares y términos que han sido de gran ayuda para muchos subtituladores especializados en este campo de la TAV. Por otro lado, cumplir con cada una de estas normas, permitirán al espectador continuar con la ilación de la trama.

#### **V. RECOMENDACIONES**

Se les recomienda a los estudiantes de la carrera profesional de traducción e Interpretación, interesados en el campo de la TAV realizar más investigaciones sobre el SpS para conocer la realidad que pasan las personas con discapacidad auditiva.

Difundir los resultados de investigación con el propósito de incentivar la investigación en los estudiantes, profesores y público en general con el fin de crear nuevos temas de interés. Además se les aconseja a los estudiantes seguir los parámetros de la norma UNE: 153010 para presentar una subtitulación de calidad.



## REFERENCIAS

- AENOR (2012) Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Recuperado de [file:///C:/Users/LAURA1/Downloads/EXT\\_bP9e6ymojBUSUWQor1Lj.pdf](file:///C:/Users/LAURA1/Downloads/EXT_bP9e6ymojBUSUWQor1Lj.pdf)
- Asociación de traducción y adaptación audiovisual en España (2016) Subtitulación para sordos. Recuperado de <https://atrae.org/subtitulado-para-sordos/>
- Bernatas, O. (2015) Estudio de las técnicas de subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos en la televisión. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_26478/BERNATAS\\_GARAU\\_OLIVA\\_1279307\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26478/BERNATAS_GARAU_OLIVA_1279307_TFGTI1415.pdf)
- Centro Virtual Cervantes (2019) Subtitulación F., Subtitulaje M., Subtitulado M. Recuperado de <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado/>
- Collazo, Corzón y Vergas (S.f.) Evaluación del paciente con hipoacusia. Recuperado de <http://seorl.net/PDF/Otologia/032%20-%20EVALUACI%C3%93N%20DEL%20PACIENTE%20CON%20HIPOACUSIA.pdf>
- Centros para el control y la prevención de enfermedades (2017) Pérdida auditiva en los niños. Recuperado de <https://www.cdc.gov/ncbddd/spanish/hearingloss/types.html>
- Díaz, J. (2007) Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_11/%20T.45-59.JorgeDiazCintas.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/%20T.45-59.JorgeDiazCintas.pdf)
- Díaz, J. (2006) Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor. Recuperado de [https://www.academia.edu/655461/Competencias\\_profesionales\\_del\\_subtitulador\\_y\\_el\\_audiodescriptor](https://www.academia.edu/655461/Competencias_profesionales_del_subtitulador_y_el_audiodescriptor)
- Dicho de otra forma (2012) Blog especializado en interpretación de lengua de signos, accesibilidad y traducción. Recuperado de

<http://dichodeotraforma.blogspot.com/2012/10/subtitulado-para-sordos.html>

EcuRed (2011) Cofosis o anacusia. Recuperado de [https://www.ecured.cu/Cofosis\\_o\\_anacusia](https://www.ecured.cu/Cofosis_o_anacusia)

Encolombia (2019) Detección temprana de pérdidas auditivas, Pronóstico. Recuperado de <https://encolombia.com/medicina/revistas-medicas/aoccc/vsuple-302/otorrino30202supl-detec2/>

González, C. (2017) SITUACIÓN DE LA AUDIODESCRIPCIÓN Y LA SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA EN CHILE. Recuperado de [file:///C:/Users/LAURA1/Downloads/Dialnet-SituacionDeLaAudiodescripcionYLaSubtitulacionParaP-6324590%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/LAURA1/Downloads/Dialnet-SituacionDeLaAudiodescripcionYLaSubtitulacionParaP-6324590%20(1).pdf)

García, Tovar, Prado (S. f.) ¿Cómo se redactan los subtítulos? Recuperado de <https://sites.google.com/site/redacespecializada/home/29-como-se-redactan-los-subtitulos>

Martínez, S. (2015) El subtitulado para sordos estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=55987>

Mas, M. (2017). Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana Juliana, año 2017 (Título para obtener el grado de licenciada) Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3016/Mas\\_AMB.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3016/Mas_AMB.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Medlineplus (2019) Sordera neurosensorial. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003291.htm>

Miquel, M. (2017) THE RECEPTION OF SUBTITLING FOR THE DEAF AND HARD OF HEARING: Viewer's hearing and communication profile & Subtitling speed of exposure. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/403811/mmi1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- National Institute on Deafness and Other Communication Disorders (2017) Subtítulos para las personas sordas o con problemas de audición. Recuperado de <https://www.nidcd.nih.gov/es/espanol/subtitulos#2>
- Noticias ONU (2018) Las personas con discapacidad luchan contra la exclusión. Recuperado de <https://news.un.org/es/story/2018/12/1446921>
- Loyzaga, P. (2016) Viaje al mundo de la audición. ¿Qué es una sordera? ¿Un acufeno? Recuperado de <http://www.cochlea.org/es/sordera>
- Pereira, A. (2005) El subtulado para sordos: estado de la cuestión en España. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p161.pdf>
- Sánchez, M. y Pardina, J. (2000). ESTUDIO SOBRE EL SERVICIO AUDIOVISUAL DE SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS O CON PÉRDIDAS AUDITIVAS EN EL MERCADO TELEVISIVO ESPAÑOL. Recuperado de [https://www.academia.edu/1172515/Estudio\\_sobre\\_el\\_Servicio\\_Audiovisual\\_de\\_Subtitulaci%C3%B3n\\_para\\_personas\\_sordas\\_o\\_con\\_p%C3%A9rdidas\\_auditivas\\_en\\_el\\_mercado\\_televisivo\\_espa%C3%B1ol](https://www.academia.edu/1172515/Estudio_sobre_el_Servicio_Audiovisual_de_Subtitulaci%C3%B3n_para_personas_sordas_o_con_p%C3%A9rdidas_auditivas_en_el_mercado_televisivo_espa%C3%B1ol)
- Sánchez C. (2017) Evolución de la subtitulación para sordos en España y su normativa: estudio de cuatro películas. Recuperado de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/33987/Sanchez\\_Ceron\\_2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/33987/Sanchez_Ceron_2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Sedano E., Cómite I. (2016) Propuesta de subtulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie THE BIG BANG THEORY. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/304154789\\_Propuesta\\_de\\_subtitulado\\_para\\_personas\\_sordas\\_y\\_personas\\_con\\_discapacidad\\_auditiva\\_de\\_la\\_serie\\_the\\_big\\_bang\\_theory](https://www.researchgate.net/publication/304154789_Propuesta_de_subtitulado_para_personas_sordas_y_personas_con_discapacidad_auditiva_de_la_serie_the_big_bang_theory)
- Sosa, S. (S.f.) Discapacidad Auditiva: Características, Tipos y Causas. Recuperado de <https://www.lifeder.com/discapacidad-auditiva/>

- Tamayo, A. (2015). Estudio Descriptivo Y Experimental de la Subtitulación en Tv para niños sordos Una Propuesta Alternativa. (Tesis doctoral) Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/353962/atamayo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Travezaño, M. (2017). EL SUBTITULADO PARA SORDOS Y LA INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS EN LA COMPRENSIÓN DE LA PELÍCULA LA ÚLTIMA NOTICIA POR PARTE DE LAS PERSONAS SORDAS DEL CENTRO SUEÑOS COMPARTIDOS, AÑO 2017. (Título para obtener el grado de licenciada). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3029/Traveza%  
c3%b1o\\_NMDC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3029/Traveza%c3%b1o_NMDC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Vázquez, J. (2019) El Léxico y su uso correcto, Apuntes de Idioma Español. Recuperado de <https://www.docsity.com/es/el-lexico-y-su-uso-correcto/4506998/>
- Wadi, M. (2016) Los secretos de la segmentación de subtítulos. Recuperado de <http://tavargentina.com/2016/10/segmentacion-de-subtitulos/>
- Wikiversidad (2019) Discapacidad auditiva. Recuperado de [https://es.wikiversity.org/wiki/Discapacidad\\_auditiva](https://es.wikiversity.org/wiki/Discapacidad_auditiva)

## ANEXOS

Anexo 1: Instrumento

### LISTA DE COTEJO

N° 01

INICIO:

TERMINA:

DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
Combinación de colores en los subtítulos	Utiliza combinación de colores		
Tamaño de los caracteres, y extensión y ubicación de los subtítulos	Establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo		
División de los subtítulos	Segmenta oraciones extensas		
Tiempo de exposición	Aparece en el tiempo adecuado		
Sincronización	Presenta sincronización con la imagen y movimiento labial		
Cuestiones Lingüísticas	Utiliza un léxico correcto del idioma		
Información contextual	Describe la banda sonora		

FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS  
JUICIO DE EXPERTOS

DATOS GENERALES

- Apellidos y Nombres del experto: Bertha Bravo Ernesto Elias
- Grado Académico: Doctor en Educación
- Institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo
- Dirección: Calle Wilma # 555 Urb. Am. de la A. Teléfono: 933661193. Email: amirahvalles23@gmail.com
- Autor (es) del Instrumento: Laura Osca Alameda
- ASPECTOS DE VALIDACIÓN:

Nº	INDICADORES	JUICIO DE EXPERTOS				
		Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy Bueno
1	El instrumento considera la definición conceptual de la variable	1	2	3	4	5
2	El instrumento considera la definición procedimental de la variable					X
3	El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable					X
4	Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable				X	
5	Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores				X	
6	El instrumento persigue los fines del objetivo general				X	
7	El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos				X	
8	Las preguntas o ítems miden realmente la variable				X	
9	Las preguntas o ítems están redactadas claramente				X	
10	Las preguntas siguen un orden lógico				X	
11	Nº de ítems que cubre cada indicador es el correcto				X	
12	La estructura del instrumento es la correcta				X	
13	Los puntajes de calificación son adecuados				X	
14	La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta				X	

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: Aplicable Fecha: 16/11/2019

Promedio de Valoración: 48.0

DM/Nº 459923770

[Firma]



FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS  
JUICIO DE EXPERTOS

DATOS GENERALES

- 1 Apellidos y Nombres del experto: *Cabezas Martínez Prilegros del Pilar*
- 2 Grado Académico: *Maestría en Docencia Universitaria*
- 3 Institución donde labora: *UCV - UNPRG*
- 4 Dirección: *Mz. A-107e 24. Pta. Puerto del Sol, Teléfono: 981629769. Email: mcabezasim@gmail.com*
- 5 Autor (es) del Instrumento: .....
- ASPECTOS DE VALIDACIÓN: .....

INDICADORES	Deficiente					Bajo					Regular					Bueno					Muy Bueno				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
El instrumento considera la definición conceptual de la variable				X																					
El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable				X																					
Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable					X																				
Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores					X																				
El instrumento persigue los fines del objetivo general				X																					
El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos				X																					
Las preguntas o ítems miden realmente la variable					X																				
Las preguntas o ítems están redactadas claramente					X																				
Las preguntas siguen un orden lógico					X																				
El N° de ítems que cubre cada indicador es el correcto					X																				
La estructura del instrumento es la correcta					X																				
Los puntajes de calificación son adecuados					X																				
La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta					X																				

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: *18* *Aplicable* Fecha: *20* / *11* / *2019*

Promedio de Valoración: *18*

DNI N° *16909583*

FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS  
JUICIO DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES

- Apellidos y Nombres del experto: Luis Vayas Edwin Telle
- Grado Académico: MAESTRO
- Institución donde labora: UCV
- Dirección: Av. Venezuela 435 - J.L.O. Teléfono: 98227009 Email: esmerhji@gmail.com
- Autor (es) del Instrumento: OSCO ATUNADA LAURA JENNIFER

II. ASPECTOS DE VALIDACION:

Nº	INDICADORES	Deficiente					Bajo					Regular					Bueno					Muy Bueno									
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5					
1	El instrumento considera la definición conceptual de la variable																														
2	El instrumento considera la definición procedimental de la variable																														
3	El instrumento tiene en cuenta la operacionalización de la variable																														
4	Las dimensiones e indicadores corresponden a la variable																														
5	Las preguntas o ítems derivan de las dimensiones e indicadores																														
6	El instrumento persigue los fines del objetivo general																														
7	El instrumento persigue los fines de los objetivos específicos																														
8	Las preguntas o ítems miden realmente la variable																														
9	Las preguntas o ítems están redactadas claramente																														
10	Las preguntas siguen un orden lógico																														
11	El Nº de ítems que cubre cada indicador es el correcto																														
12	La estructura del instrumento es la correcta																														
13	Los puntajes de calificación son adecuados																														
14	La escala de medición del instrumento utilizado es la correcta																														

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD: APLICABLE Fecha: 31/11/2019

IV. Promedio de Valoración: 1.7

  
DNI Nº 42014577



Anexo 4: Matriz de Análisis

N° 01

INICIO: 00.03.17

TERMINA: 00.03.33

DIMENSIONES	INDICADORES	VOZ HABLADA	VOZ SUBTITULADA	ANÁLISIS
Combinación de colores en los subtítulos	Utiliza combinación de colores	A ver, Ángel, grabando.  Listo, venga.  Pero, pero se ve todo negro.	A ver, Ángel, grabando.  Listo, venga.  Pero, pero se ve todo negro.	En el transcurso de los diálogos podemos inferir que la película si utiliza la combinación de colores.
Tamaño de los caracteres, y extensión y ubicación de los subtítulos	Establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo	Marica, pero que no has sacado la...  Me cago en la tapa mierda ésta.  No, déjale, déjale, échala...	Marica, pero que no has sacado la...  Me cago en la tapa mierda ésta.  No, déjale, déjale, échala...	Si establece el límite de caracteres en los subtítulos. También utiliza la extensión de dos líneas.
División de los subtítulos	Segmenta oraciones extensas	Venga.  Hola, soy Ángel García...	Venga.  Hola, soy Ángel García...	Si se segmenta oraciones extensas

		...el alumno...	...el alumno...	presentadas en los diálogos.
Tiempo de exposición	Aparece en el tiempo adecuado	Venga. Empezamos.	Venga. Empezamos.	Aparecen escenas donde los subtítulos se muestran antes que los diálogos.
Sincronización	Presenta sincronización con la imagen y movimiento labial	¿Qué? Que quites la música.	¿Qué? Que quites la música.	Si presenta sincronización con la imagen,
Cuestiones Lingüísticas	Utiliza un léxico correcto del idioma	(Ininteligible)	(Ininteligible)	Si utiliza el léxico correcto del idioma pero presenta errores tipográficos.
Información contextual	Describe la banda sonora	(Música rock de fondo) (Se traba)	(Música rock de fondo) (Se traba)	Si describe los sonidos que se presentan en las escenas.

Nº 02

INICIO: 01.23.46 TERMINA: 01.24.44

DIMENSIONES	INDICADORES	VOZ HABLADA	VOZ SUBTITULADA	ANÁLISIS
Combinación de colores en los subtítulos	Utiliza combinación de colores	Alúmbrame... Espérate. Venga. Mierda.	Alúmbrame... Espérate. Venga. Mierda.	En esta escena, si se utiliza la combinación de colores.
Tamaño de los caracteres, y extensión y ubicación de los subtítulos	Establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo	Sólo se... ¡Cómo coño se abre esto! Es que si no tienes llaves... ...no se puede abrir. Sólo con llaves.	Sólo se... ¡Cómo coño se abre esto! Es que si no tienes llaves... ...no se puede abrir. Sólo con llaves.	Si se establece el límite de caracteres, y la extensión de subtítulos.
División de los subtítulos	Segmenta oraciones extensas	¡No me lo puedo creer! Me cago en la puta. Espera, me voy a ver la llave... Mira, me voy a ver quién tiene la llave.	¡No me lo puedo creer! Me cago en la puta. Espera, me voy a ver la llave... Mira, me voy a ver quién tiene la llave.	Si se segmenta las ideas extensas siguiendo la norma UNE.

Tiempo de exposición	Aparece en el tiempo adecuado	Tú anda a la carretera. Ya regreso.	Tú anda a la carretera. Ya regreso.	Los subtítulos van acorde con los diálogos de los personajes y desaparecen en el cambio de escena.
Sincronización	Presenta sincronización con la imagen y movimiento labial	Necesito prender el coche.	Necesito prender el coche.	Los subtítulos si presentan sincronización labial.
Cuestiones Lingüísticas	Utiliza un léxico correcto del idioma	¿Cómo coño se abre esto?	¿Cómo coño se abre esto?	Si utiliza el léxico propio del idioma (jergas, etc.)
Información contextual	Describe la banda sonora	(Alarma del coche) (Jadeos)	(Alarma del coche) (Jadeos)	Si describe la banda sonora.

N° 03

INICIO: 01.24.44


TERMINA:

01.25.30

DIMENSIONES	INDICADORES	VOZ HABLADA	VOZ SUBTITULADA	ANÁLISIS
Combinación de colores en los subtítulos	Utiliza combinación de colores	Vincen, ya van dos de cinco, ¿eh? Parece que vas a perder... No te preocupes, Tony. Son cosas que pasan.	Vincen, ya van dos de cinco, ¿eh? Parece que vas a perder... No te preocupes, Tony. Son cosas que pasan.	Los subtítulos si utilizan la combinación de colores para que el espectador pueda diferenciar a los personajes.
Tamaño de los caracteres, y extensión y ubicación de los subtítulos	Establece el límite de caracteres y extensión por subtítulo	No te pongas melodramático, Tony.	No te pongas melodramático, Tony.	Si se establece el límite de caracteres por subtítulo y también la extensión de dos líneas.
División de los subtítulos	Segmenta oraciones extensas	Verás como pronto viene la ambulancia...	Verás como pronto viene la ambulancia...	Si se segmenta las ideas extensas en los diálogos.
Tiempo de exposición	Aparece en el tiempo adecuado	¿Dónde están las llaves? Las tengo yo, joder... Vengo enseguida.	¿Dónde están las llaves? Las tengo yo, joder... Vengo enseguida.	Los subtítulos si aparecen en el tiempo que comienzan los diálogos.

Sincronización	Presenta sincronización con la imagen y movimiento labial	Joder, Tony, ¡aguanta, tío!	Joder, Tony, ¡aguanta, tío!	Los subtítulos se están sincronizados con los diálogos de los personajes en pantalla.
Cuestiones Lingüísticas	Utiliza un léxico correcto del idioma	Unga, unga... el hombre primitivo.	Unga, unga... el hombre primitivo.	Utiliza un léxico propio del idioma.
Información contextual	Describe la banda sonora	(Piano del CD, Claro de luna, Beethoven) (Tose)	(Piano del CD, Claro de luna, Beethoven) (Tose)	Describe sonidos musicales y ruidos.

## Anexo 5: Cronograma de actividades

 UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>GUÍA DE PRODUCTOS OBSERVABLES DE LAS EXPERIENCIAS CURRICULARES DE INVESTIGACIÓN FORMATIVA</b>	Código : PP-G-02.01 Versión : 08 Fecha : 10.06.2019 Página : 44 de 61
---	--	--

### CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES PARA ELABORAR EL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA

Actividades	Sem 1	Sem 2	Sem 3	Sem 4	Sem 5	Sem 6	Sem 7	Sem 8	Sem 9	Sem 10	Sem 11	Sem 12	Sem 13	Sem 14	Sem 15	Sem 16
1. Líneas y temas de Investigación																
2. Problema de Investigación: Realidad Problemática y antecedentes																
3. Fuentes y citas bibliográficas																
4. Problema de investigación: Justificación, viabilidad y alcance del estudio																
5. Problema de investigación: formulación																
6. Objetivo general, objetivos específicos.																
7. Presenta primer avance del Trabajo de investigación (introducción)																
8. Marco Teórico																
9. Hipótesis																
10. Método: tipo, niveles y diseños de investigación																
11. Variables y su operacionalización																
12. Población y muestra																
13. Técnicas e instrumentos de recolección de datos aspectos éticos																
14. Validación y confiabilidad																
15. Procedimiento																
16. Métodos de análisis de datos																
17. Presenta segundo avance del Trabajo de investigación																
18. Análisis e interpretación de la información																
19. Descripción de resultados: contrastación de hipótesis																
20. Presenta conclusiones y recomendaciones del Trabajo de investigación																
21. Presenta el Trabajo de investigación y observaciones del asesor																
22. Presenta el Trabajo de investigación y ayudas visuales																
23. Sustentación del Trabajo de investigación																

*NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.*



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad del Autor**

Yo, OSCO AHUMADA LAURA JENNYFFER estudiante de la FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan el Trabajo de Investigación titulado: "Errores de subtitulación para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que el Trabajo de Investigación:

1. No ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicado, ni presentado anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
OSCO AHUMADA LAURA JENNYFFER <b>DNI:</b> 72172084 <b>ORCID</b> 0000-0002-7554-805X	Firmado digitalmente por: OAHUMADALJ el 18-02- 2021 14:00:45

Código documento Trilce: INV - 0059421